

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1984 Nr. 50

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk België houdende een overeenkomst tot wijziging van de op 29 november 1978 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot stand gekomen Overeenkomst inzake het aanleggen van een walradarketen langs de Westerschelde en haar mondingen;  
Brussel, 10 en 15 mei 1984*

B. TEKST

Nr. I

No. 3729

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelings-samenwerking haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar recentelijk plaats gevonden hebbend overleg tussen de bevoegde Belgische en Nederlandse autoriteiten betreffende de op 29 november 1978 te Brussel gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake het aanleggen van een walraderketen langs de Westerschelde en haar mondingen.

Tijdens bedoeld overleg is gezocht naar middelen die ertoe zouden kunnen bijdragen dat aan de inhoud van de onderhavige Overeenkomst, welke formeel op 29 september 1980 in werking is getreden, ook feitelijk op korte termijn uitvoering zou kunnen worden gegeven. Gebleken is dat enkele nieuwere ontwikkelingen sedert het tijdstip van de totstandkoming van de Overeenkomst wijziging van de tekst van de Overeenkomst noodzakelijk maken. Na de inwerkingtreding van deze door beide Partijen gewenste wijzigingen zou tenuitvoerlegging van de bepalingen van de Overeenkomst onmiddellijk een aanvang kunnen nemen.

Naar aanleiding van het vorenstaande heeft de Ambassade de eer namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de hiernavolgende wijzigingen in meergenoemde Overeenkomst voor te stellen:

- Artikel 2 wordt gelezen

in het Nederlands:

„De in artikel 1 bedoelde walradarketen, welke tezamen met de bestaande beperkte walradarketen, gevormd door de centrale te Zandvliet en de radarposten bij het Land van Saeftinge, te Waarde en te Kruisschans, een operationeel systeem vormt, zal ertoe strekken de voorzieningen vervat in het Verdrag van 23 oktober 1957, regelende de verlichting en de bebakening van de Westerschelde en haar mondingen, aan te vullen, ten einde de scheepvaart op de meest doeltreffende wijze te begeleiden.”

in het Frans:

«La chaîne de radar visée à l'article 1er, qui formera, avec l'actuelle chaîne de radar restreinte constituée par la centrale de Zandvliet et les postes de radar du «Land van Saeftinge», de Waarde et de Kruisschans, un système opérationnel, devra compléter les moyens prévus dans le Traité du 23 octobre 1957 réglant l'éclairage et le balisage de l'Escaut occidental et de ses embouchures afin de guider la navigation de la façon la plus efficace.»

- Artikel 4 wordt gelezen

in het Nederlands:

„Ten einde de in artikel 1 bedoelde walradarketen aan te leggen, worden de volgende voorzieningen tot stand gebracht:

- a) een Schelde Coördinatie Centrum te Vlissingen;
- b) centrales te Zeebrugge, Vlissingen, Terneuzen en Hansweert;
- c) onbemande radarposten te Westkapelle, Cadzand, Hoofdplaat en Vlissingen;
- d) de noodzakelijke aanpassingen van de in artikel 2 genoemde beperkte walradarketen, voorzover deze walradarketen operationeel en functioneel onderdeel gaat uitmaken van de in artikel 1 bedoelde walradarketen,

een en ander telkens met inbegrip van de, eventueel elders te plaatsen, bijbehorende voorzieningen.”

in het Frans:

«Pour créer la chaîne de radar visée à l'article 1er, les équipements suivants seront mis en place:

- a) un centre de coordination pour l'Escaut à Flessingue;
- b) des centrales à Zeebrugge, Flessingue, Terneuzen et Hansweert;
- c) des postes de radar non desservis, à Westkapelle, Cadzand, Hoofdplaat et Flessingue;
- d) les adaptations nécessaires à la chaîne de radar restreinte visée à l'article 2, dans la mesure où elle sera intégrée, sur les plans opérationnel et fonctionnel à la chaîne radar visée à l'article 1er,

y compris, dans chaque cas, les moyens auxiliaires à placer éventuellement ailleurs.»

– Artikel 5 wordt gelezen

in het Nederlands:

„De radarbeelden van de onbemande radarposten worden door middel van een verbindingsnet overgebracht naar de betreffende centrale(s).”

in het Frans:

«Les images radar des postes non desservis seront transmises à la (aux) centrale(s) concernée(s) par un réseau de communication.»

– Artikel 6 wordt gelezen

in het Nederlands:

„In het Schelde Coördinatie Centrum worden alle operationele activiteiten gecoördineerd. De begeleiding van het scheepvaartverkeer geschiedt vanuit de centrales, elke in zijn eigen regio.”

in het Frans:

«Toutes les activités opérationnelles seront coordonnées au centre de coordination pour l'Escaut. Le guidage du trafic maritime s'effectuera à partir des centrales, chacune pour sa propre région.»

– Artikel 8, eerste lid.

De woorden „centrale en radarposten” in de Nederlandse tekst worden vervangen door „voorzieningen”.

In de Franse tekst worden de woorden «de la centrale et des postes de radar» vervangen door «des équipements».

– Artikel 8, tweede lid.

Het woord „radarpost” in de Nederlandse tekst wordt vervangen door „voorzieningen”.

In de Franse tekst worden de woorden «du poste de radar» vervangen door «de l'équipement».

– Artikel 10, eerste en tweede lid.

Zie de bij artikel 8, eerste, respectievelijk tweede lid, hierboven gemaakte opmerkingen.

– Artikel 11, eerste lid.

Het getal „1” voor het eerste lid wordt in de Nederlandse en de Franse tekst geschrapt.

Voorts worden in de Nederlandse tekst de woorden „op Nederlands grondgebied op te richten centrale en radarposten” vervangen door „voorzieningen”.

In de Franse tekst worden de woorden «de la centrale et des postes de radar à établir en territoire néerlandais» vervangen door «des équipements».

– Artikel 11, tweede lid, wordt geschrapt.

– Artikel 12, eerste lid.

In de Nederlandse tekst worden de woorden „op Nederlands grondgebied op te richten centrale en radarposten” vervangen door „voorzieningen”.

In de Franse tekst worden de woorden «de la centrale et des postes de radar à établir en territoire néerlandais» vervangen door «des équipements».

– Artikel 12, tweede lid.

In de eerste volzin van de Nederlandse tekst wordt na de zinsnede „vanuit volle zee naar België of van België naar volle zee begeeft,” ingevoegd de zinsnede „met daaraan toegevoegd het aantal zeeschepen dat zich naar Zeebrugge begeeft of van daar vertrekt”, waarna de zin verder loopt met „en anderzijds.....”.

In de Franse tekst wordt in de eerste volzin na de zinsnede «se rendent de la mer en Belgique ou de la Belgique en mer» toegevoegd de zinsnede «augmenté du nombre de navires à destination ou en provenance de Zeebrugge», waarna de zin verder loopt met «et, d'autre part.....».

- Artikel 12, derde lid wordt gelezen

in het Nederlands:

„De verhouding tussen de aantallen zeeschepen als bedoeld in lid 2 wordt jaarlijks per 1 januari vastgesteld over de twee voorafgaande kalenderjaren.”

in het Frans:

«Le rapport entre les nombres de navires visés au paragraphe 2 sera fixé chaque année le 1er janvier pour les deux années civiles précédentes.»

- Artikel 12, leden 4, 5 en 6 worden geschrapt.

- Artikel 13, eerste lid.

In de Nederlandse tekst worden de woorden „centrale en radarposten” vervangen door „voorzieningen”. De zinsnede „, lid 1,” wordt geschrapt.

In de Franse tekst worden de woorden «de la centrale et des postes de radar» vervangen door «des équipements». De woorden «, paragraphe 1er» worden geschrapt.

- Artikel 13, tweede lid.

In de Nederlandse tekst wordt geschrapt „radarpost” en vervangen door „voorzieningen”. Geschrapt wordt „, lid 2”.

In de Franse tekst wordt «du poste de radar» vervangen door «des équipements». Geschrapt wordt «, paragraphe 2».

- Artikel 14, eerste lid.

In de Nederlandse tekst wordt „kalenderjaar” vervangen door „kalenderkwartaal” en „centrale en radarposten” door „voorzieningen”.

In de Franse tekst wordt «année civile» vervangen door «trimestre civil» en «de la centrale et des postes de radar» door «des équipements».

- Artikel 14, tweede lid.

In de Nederlandse tekst wordt „kalenderjaar” vervangen door „kalenderkwartaal” en „radarpost” door „voorzieningen”. Voorts wordt de verwijzing „,lid 4 en 5” gelezen als „,lid 1 en 2”.

In de Franse tekst wordt «année civile» vervangen door «trimestre civil» en «du poste de radar» door «des équipements». Voorts wordt «paragrapes 4 et 5» gelezen als «paragrapes 1 et 2».

- Artikel 18, eerste en tweede lid.

Zie de opmerkingen bij artikel 8, eerste, respectievelijk tweede lid.

- Artikel 21 wordt gelezen

in het Nederlands:

„De Nederlandse en de Belgische Regering kunnen in gemeenschappelijk overleg besluiten wijzigingen en beperkingen of aanvullingen aan te brengen in de in artikel 4 genoemde voorzieningen en hun locaties. De daartoe te treffen regelingen worden vastgesteld bij diplomatieke notawisseling.....” enz.

in het Frans:

«Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement belge pourront, de commun accord, décider de modifier, de réduire ou de compléter les équipements mentionnés à l'article 4, ainsi que leur position. Les dispositions à prendre à cet effet seront fixées par échange de notes diplomatiques (.....)».

Indien de Regering van het Koninkrijk België zich kan verenigen met het vorenstaande moge de Ambassade voorstellen dat deze nota en de bevestigende antwoordnota ter zake van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking een overeenkomst zullen vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België welke in werking zal treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land geldende constitutionele vereisten is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

Brussel, 10 mei 1984

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken,  
Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking  
te  
Brussel*

---

## Nr. II

MINISTERIE  
VAN  
BUITENLANDSE ZAKEN  
en  
BUITENLANDSE HANDEL

P.Geo 01/BNL  
92.20/1.4-00129

Brussel 1, 15-05-1984

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van de Ambassade d.d. 10 mei 1984, No.3729, waarvan de inhoud luidt als volgt:

(Zoals in Nr. I)

Het Ministerie heeft de eer te bevestigen dat de Regering van het Koninkrijk België zich met de inhoud van bovenaangehaalde nota kan verenigen.

Deze nota en de inleidende nota van de Ambassade vormen tezamen een overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, welke in werking zal treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land geldende constitutionele vereisten is voldaan.

*Aan de Ambassade  
van het Koninkrijk der Nederlanden  
te Brussel.*

---

D. PARLEMENT

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de nota's vervatte overeenkomst zullen ingevolge het in de nota's ter zake bepaalde in werking treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land geldende constitutionele vereisten is voldaan.

J. GEGEVENS

Van de op 29 november 1978 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot stand gekomen Overeenkomst inzake het aanleggen van een walradarken langs de Westerschelde en haar mondingen, tot wijziging van welke Overeenkomst de in de onderhavige nota's vervatte overeenkomst strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 5; zie ook *Trb.* 1980, 158.

Van het op 23 oktober 1957 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België regelende de verlichting en de bebakening van de Westerschelde en haar mondingen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 221; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1980, 157.

Uitgegeven de vijftiengste mei 1984.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK